

Liturgia hodín, návrhy korektúr – zväzok I

Príloha: Antifóny k chválospevom vešpier 2. a 4. týždňa žaltára (tabuľky)

Pre nedeľu, štvrtok a piatok sú latinské aj slovenské antifóny zhodné pre 2. a 4. týždeň žaltára, preto ich v tabuľkách neuvádzame.

Latinské druhé typické vydanie:

<i>deň</i>	<i>zhodne 2. aj 4. týždeň žaltára</i>
pondelok	Propósuit Deus in plenitúdine témporum instauráre ómnia in Christo. I, 687-688; II, 1013-1014. 1213-1214; III, 756-757. 1017-1018; IV, 706-707. 967-968
utorok	Dignus est Agnus, qui occísus est, accípere glóriam et honórem. [zv. I a II uvádzajú v antifóne čiarky, zv. III a IV neuvádzajú; text je rovnaký] I, 700; II, 1028-1029. 1227; III, 775. 1035-1036; IV, 725. 985-986
streda	In ipso sódita sunt univérsa, et ómnia in ipso constant. I, 713-614; II, 1044-1045. 1239-1240; III, 794-795. 1053-1054; IV, 744-745. 1003-1004

Slovenský preklad LH:

<i>deň</i>	<i>2. týždeň žaltára</i>	<i>4. týždeň žaltára</i>
pondelok	Boh si predsavzal zjednotiť v Kristovi ako v hlave všetko v plnosti času. I, 696-697; II, 1194-1195; III, 875-876; IV, 817-818	Boh si predsavzal obnoviť v plnosti času všetko v Kristovi. II, 1431-1432; III, 1193-1194; IV, 1135-1136
utorok	Hoden je Baránok, ktorý bol zabitý, prijať česť a slávu. I, 711-712; II, 1211-1212; III, 899-900; IV, 841-842	Hoden je Baránok, ktorý bol zabitý, prijať slávu a česť. II, 1447; III, 1216-1217; IV, 1158-1159
streda	Pre neho bolo stvorené všetko a všetko v ňom spočíva. I, 727-728; II, 1230-1231; III, 923-924; IV, 865-866	V ňom bolo stvorené všetko a všetko v ňom spočíva. II, 1463-1464; III, 1238-1239; IV, 1180-1181

Navrhujem použiť pre 2. týždeň žaltára (a teda opraviť na príslušných miestach vo všetkých 4 zväzkoch LH) antifóny zo 4. týždňa žaltára, teda tie antifóny, ktoré lepšie a vernejšie prekladajú latinský typický text (v tabuľke sú zvýraznené tučným písmom). Všetky sú schválené, preto sa domnievam, že nič nebráni tejto oprave. Naopak, je to aj v duchu dokumentu *Liturgiam authenticam*.

Piatok 2. resp. 4. týždňa žaltára

Špeciálnu pozornosť zasluhuje antifóna k chválospevu pre piatok 2. resp. 4. týždňa žaltára vo veľkonočnom období (týka sa len zv. II).

Latinská LH má:

- 2. týždeň: „Fortitúdo mea et salus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem, allelúia.“ (vol. II, p. 1073)
- 4. týždeň: „Fortitúdo mea et laus mea Dóminus, et factus est mihi in salútem, allelúia.“ (vol. II, p. 1266)

Preto má slovenský preklad:

- 2. týždeň: „Moja sila a spása je Pán, on sa mi stal záchrancom. Aleluja.“ (zv. II, str. 1264-1265)
- 4. týždeň: „Moja sila a chvála je Pán, on sa mi stal záchrancom. Aleluja.“ (zv. II, str. 1495-1496)

Nakoľko ide o citáciu Iz 12, 2, pravdepodobne došlo aj v latinskom k chybe (prinajmenšom chybe v tom zmysle, že všetky ostatné antifóny pre chválospevy 2. a 4. týždňa žaltára sú pre všetky zväzky zhodné)?¹ Podľa Isa 12, 2 NVg má byť „laus“. Táto antifóna je schválená; bráni niečo, aby bola použitá rovnako pre 2. týždeň žaltára?

Spracoval: Juraj Vidéky

Dátum poslednej zmeny: 2011-05-23

Poznámka: Niektoré čísla strán zatiaľ nie sú uvedené (značené ???); momentálne nemám príslušné zväzky fyzicky k dispozícii. Pre argumentáciu to však nie je podstatné a časom tieto čísla strán doplním.

¹ Stačilo, aby sadzač prehodil omylom prvé dve litery v slove „laus“ na „alus“ a nebol problém myslieť si, že vypadlo „s“ („salus“).